

From the Mass for the Fourteenth Sunday after Pentecost.

Continuation of the holy Gospel according to St. Matthew, 6. 24-33.

IN ILLO TÉMPORE: Dixit Jesus discípulis suis: Nemo potest duóbus dóminis servíre: aut enim unum ódio habébit, et álerum díliget: aut unum sustinébit, et álerum contémnet. Non potéstis Deo servíre et mammónæ. Ideo dico vobis, ne sollíciti sitis ánimæ vestræ quid manducétis, neque cónsideretis vestro quid induámini. Nonne áнима plus est quam esca: et corpus plus quam vestiméntum? Respícite volatilia cœli, quóniam non serunt neque me-tunt neque cóngregant in hórræ: et Pater vester cœlestis pascit illa. Nonne vos magis pluris estis illis? Quis autem vestrum cónsiderans potest adjícere ad statúram suam cùbitum unum? Et de vestiménto quid sollíciti estis? Consideráte lília agri quómodo crescunt: non labórant neque nent. Dico autem vobis, quóniam nec Sálomon in omni glória sua coopértus est sicut unum ex istis. Si autem foenum agri, quod hódie est et cras in clíbanum míttitur, Deus sic vestit: quanto magis vos módi-cæ fídei? Nolíte ergo sollíciti esse, dicéntes: Quid manducábimus aut quid bibémus aut quo operiémur? Hæc enim ómnia gentes inquirunt. Scit enim Pater vester quia his ómnibus indigétis. Quærite ergo primum regnum Dei et justítiam ejus: et hæc ómnia adjiciéntur vobis.

AT THAT TIME, Jesus said to His disciples: No man can serve two masters; for either he will hate the one and love the other, or he will sustain the one and despise the other. You cannot serve God and mammon. Therefore I say to you, be not solicitous for your life, what you shall eat, nor for your body, what you shall put on. Is not the life more than the meat, and the body more than the raiment? Behold the birds of the air; for they neither sow nor do they reap, nor gather into barns, and your heavenly Father feedeth them. Are you not of much more value than they? And which of you, by taking thought, can add to his stature one cubit? And for raiment why are you solicitous? Consider the lilies of the field, how they grow; they labor not, neither do they spin; but I say to you, that not even Solomon in all his glory was arrayed as one of these. Now if God so clothe the grass of the field, which is today, and tomorrow is cast into the oven, how much more you, O ye of little faith! Be not solicitous therefore saying: What shall we eat, or what shall we drink, or wherewith shall we be clothed? for after all these things do the heathens seek. For your Father knoweth that you have need of all these things. Seek ye therefore first the Kingdom of God, and His justice; and all these things shall be added unto you.

Proper Prayers of the Mass in the Extraordinary Form

ADDENDUM:

COMMEMORATION OF THE FOURTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST



Seek ye first the Kingdom of God, and His justice; and all these things shall be added unto you.

SECOND COLLECT

CUSTÓDI, Dómine, quæsumus, Ecclesiáam tuam propitiatióne perpéta: et quia sine te lábitur humána mortálitas; tuis semper auxiliis et abstrahárat a nóniis, et ad salutáriam dirigátur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sǽcula sǽculórum.

CONCÉDE nobis, Dómine, quæsumus, ut hæc hóstia salutáris et nostrórum fiat purgátio delici-tórum, et tuæ propitiatióne potes-tátis. Per Dóminum nostrum ...

SECOND POSTCOMMUNION

PURÍFICENT semper et múniant tua sacramenta nos, Deus: et ad perpétuæ ducant salutatiónis effectum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum ...

FAVOR Thy Church unceasingly, O Lord, we beseech Thee, and keep her safe: and because apart from Thee frail man is wont to fall, may she by Thy help be ever withdrawn from harm and guided in good. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Ghost, God, world without end.

SECOND SECRET

GRANT us, we beseech Thee, O Lord: that through this saving Victim our sins may be cleansed and Thy might appeased. Through our Lord Jesus Christ ...

MAY Thy Sacraments, O God, ever cleanse and defend us: and lead us to the attainment of eternal salvation. Through our Lord Jesus Christ ...

From the Mass for the Fourteenth Sunday after Pentecost.

Continuation of the holy Gospel according to St. Matthew, 6. 24-33.

IN ILLO TÉMPORE: Dixit Jesus discípulis suis: Nemo potest duóbus dóminis servíre: aut enim unum ódio habébit, et álerum díliget: aut unum sustinébit, et álerum contémnet. Non potéstis Deo servíre et mammónæ. Ideo dico vobis, ne sollíciti sitis ánimæ vestræ quid manducétis, neque cónsideretis vestro quid induámini. Nonne áнима plus est quam esca: et corpus plus quam vestiméntum? Respícite volatilia cœli, quóniam non serunt neque me-tunt neque cóngregant in hórræ: et Pater vester cœlestis pascit illa. Nonne vos magis pluris estis illis? Quis autem vestrum cónsiderans potest adjícere ad statúram suam cùbitum unum? Et de vestiménto quid sollíciti estis? Consideráte lília agri quómodo crescunt: non labórant neque nent. Dico autem vobis, quóniam nec Sálomon in omni glória sua coopértus est sicut unum ex istis. Si autem foenum agri, quod hódie est et cras in clíbanum míttitur, Deus sic vestit: quanto magis vos módi-cæ fidei? Nolíte ergo sollíciti esse, dicéntes: Quid manducábimus aut quid bibémus aut quo operiémur? Hæc enim ómnia gentes inquirunt. Scit enim Pater vester quia his ómnibus indigétis. Quærite ergo primum regnum Dei et justítiam ejus: et hæc ómnia adjiciéntur vobis.

AT THAT TIME, Jesus said to His disciples: No man can serve two masters; for either he will hate the one and love the other, or he will sustain the one and despise the other. You cannot serve God and mammon. Therefore I say to you, be not solicitous for your life, what you shall eat, nor for your body, what you shall put on. Is not the life more than the meat, and the body more than the raiment? Behold the birds of the air; for they neither sow nor do they reap, nor gather into barns, and your heavenly Father feedeth them. Are you not of much more value than they? And which of you, by taking thought, can add to his stature one cubit? And for raiment why are you solicitous? Consider the lilies of the field, how they grow; they labor not, neither do they spin; but I say to you, that not even Solomon in all his glory was arrayed as one of these. Now if God so clothe the grass of the field, which is today, and tomorrow is cast into the oven, how much more you, O ye of little faith! Be not solicitous therefore saying: What shall we eat, or what shall we drink, or wherewith shall we be clothed? for after all these things do the heathens seek. For your Father knoweth that you have need of all these things. Seek ye therefore first the Kingdom of God, and His justice; and all these things shall be added unto you.

Proper Prayers of the Mass in the Extraordinary Form

ADDENDUM:

COMMEMORATION OF THE FOURTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST



Seek ye first the Kingdom of God, and His justice; and all these things shall be added unto you.

SECOND COLLECT

CUSTÓDI, Dómine, quæsumus, Ecclesiás tuam propitiatióne perpéta: et quia sine te lábitur humána mortálitas; tuis semper auxiliis et abstrahátor a nóniis, et ad salutáriam dirigátor. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sǽcula sǽculórum.

CONCÉDE nobis, Dómine, quæsumus, ut hæc hóstia salutáris et nostrórum fiat purgátio delici-tórum, et tuæ propitiatióne potes-tátis. Per Dóminum nostrum ...

SECOND POSTCOMMUNION

PURÍFICENT semper et múniant tua sacramenta nos, Deus: et ad perpétuæ ducant salutiónis effectum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum ...

FAVOR Thy Church unceasingly, O Lord, we beseech Thee, and keep her safe: and because apart from Thee frail man is wont to fall, may she by Thy help be ever withdrawn from harm and guided in good. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Ghost, God, world without end.

SECOND SECRET

GRANT us, we beseech Thee, O Lord: that through this saving Victim our sins may be cleansed and Thy might appeased. Through our Lord Jesus Christ ...

MAY Thy Sacraments, O God, ever cleanse and defend us: and lead us to the attainment of eternal salvation. Through our Lord Jesus Christ ...